

21990A1026(01)

26.10.1990

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

L 295/67

UMOWA RAMOWA**o współpracy handlowej i gospodarczej między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Argentyńską**

EUROPEJSKA WSPÓLNOTA GOSPODARCZA,

zwana dalej „Wspólnotą”, z jednej strony,

RZĄD REPUBLIKI ARGENTYŃSKIEJ,

zwany dalej „Argentyną”, z drugiej strony,

UWZGLĘDNIAJĄC znaczenie tradycyjnych więzi przyjaźni między Argentyną i Państwami Członkowskimi Wspólnoty;

ZWAŻYWSZY, że Wspólnota i Argentyna pragną ustanowić między sobą bezpośrednie więzi w celu utrzymania, uzupełnienia i rozwinięcia istniejących stosunków między Argentyną i Wspólnotą;

ZWAŻYWSZY, że Argentyna, w następstwie ostatnich wewnętrznych zmian politycznych, pragnie ustabilizować i wzmocnić demokrację oraz wspierać postęp gospodarczy i społeczny;

UZNAJĄC, że w tym celu Argentyna czyni znaczące wysiłki, aby zrestrukturyzować swą gospodarkę;

ZWAŻYWSZY, że Argentyna jest zaangażowana w proces integracji regionalnej z krajami Ameryki Łacińskiej, który ma sprzyjać postępowi, reformie gospodarczej i stabilności politycznej;

ŚWIADOME, że w Argentynie istnieją poważne dysproporcje regionalne, że regiony najbardziej dotknięte kryzysem to głównie obszary przygraniczne oraz, że sytuacja ta komplikuje proces integracyjny z krajami sąsiadującymi, określonymi powyżej;

ZWAŻYWSZY, że Argentyna utrzymuje normalne stosunki gospodarcze i handlowe ze wszystkimi Państwami Członkowskimi Wspólnoty;

PRAGNĄC utworzenia korzystnych warunków dla harmonijnego rozwoju i zróżnicowania handlu oraz wspierania współpracy handlowej i gospodarczej na zasadach równości, niedyskryminacji, obopólnych korzyści i wzajemności;

WIERZĄC, że stosunki handlowe i gospodarcze między Wspólnotą a Argentyną powinny otrzymać nowy impuls poprzez wzmocnienie zawartych w nich elementów współpracy;

UZNAJĄC, że Wspólnota i Argentyna pragną utworzyć wynikające z umowy powiązania, mające na celu rozwijanie współpracy handlowej i gospodarczej, zdolnej do dalszego rozwoju na późniejszym etapie oraz uwzględniają możliwości powstałe z chwilą wprowadzenia jednolitego rynku w latach dziewięćdziesiątych;

PRZEKONANE, że taka współpraca musi być realizowana w sposób ewolucyjny i pragmatyczny, w duchu dobrej woli, w miarę rozwoju ich polityk,

POSTANOWIŁY zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu powołują jako swoich pełnomocników:

EUROPEJSKA WSPÓLNOTA GOSPODARCZA:

Pana Gerarda COLLINSA

Ministra Spraw Zagranicznych Irlandii,
Urzędującego Przewodniczącego Rady Wspólnot Europejskich,

Pana Abela MATUTESA

Członka Komisji Wspólnot Europejskich;

RZĄD REPUBLIKI ARGENTYŃSKIEJ:

Pana Domingo Felipe CAVALLLO

Ministra do spraw Stosunków Zagranicznych i Wyznań;

KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte i sporządzone we właściwej formie,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Demokratyczne podstawy współpracy

1. Więzy współpracy między Wspólnotą a Argentyną i niniejsza Umowa w całości opierają się na respektowaniu demokratycznych zasad i praw człowieka, które stanowią inspirację dla wewnętrznej i zewnętrznej polityki Wspólnoty i Argentyny.

2. Wzmacnianie demokracji oraz integracji regionalnej stanowią podstawowe zasady niniejszej Umowy i przedmiot zainteresowania obu Stron. Realizacja niniejszej Umowy jest zapewniana poprzez wspieranie rozwoju gospodarczego i społecznego za pomocą współpracy handlowej, gospodarczej, rolnej, przemysłowej i technologicznej.

Artykuł 2

Klauzula największego uprzywilejowania

1. Umawiające się Strony przyznają sobie nawzajem klauzulę największego uprzywilejowania w wymianie handlowej zgodnie z postanowieniami Układu Ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się rozważyć przyznanie, każda zgodnie ze swym ustawodawstwem, zwolnienia z ceł, podatków i innych opłat w odniesieniu do towarów czasowo pozostających na ich obszarach, przeznaczonych do powrotnego wywozu zarówno w niezmienionym stanie, jak i po uszlachetnieniu czynnym.

Artykuł 3

Współpraca handlowa

1. Umawiające się Strony podejmują się wspierać rozwój i dywersyfikację wzajemnej wymiany handlowej do możliwie najwyższego poziomu zgodnie z ich sytuacją gospodarczą.

2. W tym celu Umawiające się Strony zgadzają się na zbadanie sposobów i środków eliminowania barier we wzajemnym handlu, w szczególności barier pozataryfowych i parataryfowych, uwzględniając prace prowadzone w tej dziedzinie przez organizacje międzynarodowe.

3. Umawiające się Strony podejmują działania, każda zgodnie ze swym ustawodawstwem oraz zgodnie ze swym poziomem rozwoju, na rzecz realizacji polityki mającej na celu:

- a) wzajemne przyznawanie najszerzych ułatwień dla transakcji handlowych, które są przedmiotem zainteresowania którejkolwiek ze Stron;
- b) współpracę na poziomie dwustronnym i wielostronnym w rozwiązywaniu problemów związanych z wymianą handlową, będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w tym problemów odnoszących się do towarów, produktów rolnych, półproduktów lub produktów przemysłowych;

c) uwzględnianie swych potrzeb i interesów w odniesieniu do dostępu do zasobów, a następnie ich przetwarzania oraz dostępu do rynku dla produktów Umawiających się Stron;

d) ułatwianie kontaktów między podmiotami gospodarczymi z obu regionów, w celu dywersyfikacji i zwiększania istniejących obrotów handlowych;

e) badanie i zalecanie środków promocji handlu, które mogą zachęcać do zwiększania przywozu i wywozu.

Artykuł 4

Współpraca gospodarcza

1. Umawiające się Strony, uwzględniając wzajemne interesy i długoterminowe cele gospodarcze, rozwijają współpracę gospodarczą we wszystkich dziedzinach uznawanych przez nie za odpowiednie, nie wyłączając z góry żadnego obszaru i mając na uwadze ich różne poziomy rozwoju.

Celem takiej współpracy jest przede wszystkim:

- pobudzanie rozwoju i dobrej koniunktury w odniesieniu do przemysłów Stron,
- otwieranie nowych źródeł zaopatrzenia i nowych rynków,
- wspieranie postępu naukowo-technicznego we wszystkich obszarach, w których możliwa jest współpraca, rozszerzając programy istniejące w dniu zawarcia niniejszej Umowy i rozszerzając współpracę na inne sektory,
- pobudzanie współpracy między podmiotami gospodarczymi, w celu wsparcia tworzenia wspólnych przedsiębiorstw i innych form współpracy przemysłowej, które mogą rozwinąć przemysł Stron,
- ogólne przyczynianie się do rozwoju swych gospodarek i podnoszenia poziomu życia,
- wspieranie procesu integracji, w który jest zaangażowana Argentyna z krajami Ameryki Łacińskiej, z uwzględnieniem problemów podniesionych przez dotknięte kryzysem obszary przygraniczne, które utrudniają integrację z sąsiednimi krajami.

2. Dla osiągnięcia tych celów, Umawiające się Strony dążą, między innymi, do ułatwiania i wspierania za pomocą odpowiednich środków:

- a) współpracy na rzecz rozwoju przemysłu, przemysłu rolnego, rolnictwa, górnictwa, rybołówstwa, infrastruktury, transportu i łączności, telekomunikacji, zdrowia, edukacji i szkoleń, turystyki i innych usług;
- b) szerokiej i harmonijnej współpracy między swoimi przemysłami, w szczególności w formie spółek joint venture we wszystkich sektorach produkcyjnych;
- c) szerszego uczestniczenia podmiotów gospodarczych każdej Strony w rozwoju różnych sektorów przemysłu Umawiających się Stron na wzajemnie korzystnych warunkach;

d) współpracy naukowej i technologicznej;

W tej dziedzinie Wspólnota sprzyja zaawansowanym badaniom naukowym z Argentyną poprzez ustanowienie właściwych ram naukowych do współpracy między Stronami.

Wspólnota wspiera wymianę naukowców i popiera tworzenie trwałych i stabilnych powiązań między Stronami;

e) promowania transferu technologii do wskazanych za obojną zgodą sektorów, współpracując jednocześnie w dobrej wierze we wszystkich aspektach praw własności przemysłowej, handlowej i intelektualnej, zgodnie z odpowiednim ustawodawstwem Stron;

f) kształcenia zawodowego i administracyjnego;

g) współpracy w dziedzinie energetyki;

h) współpracy w tworzeniu korzystnych warunków dla rozwoju inwestycji na zasadach obustronnych korzyści;

i) współpracy w zakresie ochrony środowiska naturalnego i zasobów naturalnych;

j) współpracy w odniesieniu do państw trzecich;

k) współpracy w zakresie integracji regionalnej, opartej na wymianie doświadczeń;

l) współpracy we wszystkich aspektach ujednolicania przemysłowego.

3. Umawiające się Strony zachęcają w odpowiedni sposób do regularnej wymiany informacji dotyczących współpracy handlowej i gospodarczej.

4. Umawiające się Strony podejmują właściwe kroki, zgodnie z własnymi środkami i trybem, włączając w to kroki odnoszące się do zasobów finansowych, aby ułatwić osiągnięcie celów współpracy gospodarczej określonych w ustępie 1.

Artykuł 5

Współpraca w sektorze rolnym

1. Argentyna i Wspólnota ustanawiają współpracę w sektorze rolnym. W tym celu badają w duchu współpracy i dobrej woli:

a) możliwości zwiększenia handlu produktami rolnymi;

b) działania w zakresie zdrowia, zdrowia roślin i środowiska oraz ich skutki, tak, aby nie zakłócały one handlu, uwzględniając przy tym ustawodawstwa obu Stron w tej dziedzinie.

2. Wspólnota wspiera wysiłki Argentyny mające na celu różnicowanie wywozu produktów rolnych.

Artykuł 6

Współpraca przemysłowa

Umawiające się Strony postanawiają współpracować, w szczególności w celu wspierania wspólnych przedsiębiorstw, szczególnie tych, które przyczyniają się do różnicowania wywozu Argentyny i przyswojenia technologii, wykorzystując w tym celu:

a) ustawodawstwo Argentyny oraz inicjatywy dotyczące inwestycji zagranicznych i rozwoju przemysłu;

b) możliwości oferowane przez Wspólnotę w zakresie współpracy między jej podmiotami gospodarczymi i podmiotami gospodarczymi z krajów Ameryki Łacińskiej.

Artykuł 7

Wspólny Komitet do spraw Współpracy

1. Ustanawia się Wspólny Komitet do spraw Współpracy, składający się z przedstawicieli Wspólnoty i Argentyny. Wspólny Komitet zbiera się raz w roku, przemiennie w Brukseli i w Buenos Aires, w dniu ustalonym na mocy wzajemnego porozumienia. Posiedzenia nadzwyczajne mogą być zwoływane na mocy wzajemnego porozumienia.

Wspólny Komitet przestrzega prawidłowego funkcjonowania niniejszej Umowy i bada wszelkie kwestie, które mogą wynikać podczas jej realizacji.

2. W szczególności, Wspólny Komitet może formułować zalecenia, które mogłyby się przyczynić do osiągnięcia celów niniejszej Umowy, uwzględniając polityki społeczne i gospodarcze Umawiających się Stron.

Analizuje wymianę handlową między Stronami, w szczególności w odniesieniu do jej ogólnej charakterystyki, stopy wzrostu, struktury i zróżnicowania oraz bilansu handlowego i różnych form promocji handlu.

Ułatwia kontakty i wymianę informacji w celu optymalizacji funkcjonowania niniejszej Umowy.

Przedstawia propozycje w sprawie zagadnień będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, odnoszących się ogólnie do współpracy gospodarczej, w szczególności do współpracy przemysłowej oraz bada odpowiednie środki w celu ich rozwinięcia i zróżnicowania.

3. Wspólny Komitet może tworzyć wyspecjalizowane podkomitety do pomocy w wykonywaniu jego obowiązków.

Artykuł 8

Inne umowy

1. Bez uszczerbku dla postanowień Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą, niniejsza Umowa, ani

wszelkie działania podjęte na jej podstawie w żaden sposób nie naruszają kompetencji Państw Członkowskich Wspólnoty do podejmowania dwustronnych działań z Argentyną w dziedzinie współpracy gospodarczej lub, gdzie sytuacja tego wymaga, do zawierania nowych umów o współpracy gospodarczej z Argentyną.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 1 dotyczących współpracy gospodarczej, postanowienia niniejszej Umowy zastępują postanowienia umów zawartych między Państwami Członkowskimi Wspólnoty i Argentyną, w przypadku gdy takie postanowienia są sprzeczne albo identyczne z postanowieniami niniejszej umowy.

Artykuł 9

Terytorialny zakres stosowania

Niniejsza Umowa stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których stosowany jest Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Gospodarczą i na warunkach określonych w tym Traktacie, oraz, z drugiej strony, do terytorium Republiki Argentyńskiej.

Artykuł 10

Przyszły rozwój

1. Umawiające się Strony mogą, za obopólną zgodą, rozszerzyć niniejsza Umowa w celu rozwinięcia współpracy oraz uzupełniać je w drodze umów dotyczących poszczególnych sektorów lub działań.

2. W ramach niniejszej Umowy, każda z Umawiających się Stron może składać propozycje dotyczące poszerzenia zakresu ich współpracy, uwzględniając doświadczenie zdobyte podczas jego stosowania oraz postępy procesu integracji regionalnej, w który zaangażowana jest Argentyna.

Artykuł 11

Czas obowiązywania

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Umawiające się Strony notyfikują się wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.

2. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Jest ona corocznie automatycznie odnawiana, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed dniem wygaśnięcia.

Artykuł 12

Załączona wymiana listów stanowi integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 13

Teksty autentyczne

Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach duńskim, niderlandzkim, angielskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim oraz hiszpańskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftigelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὶς υπογραφές τους στὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Luxemburgo, el dos de abril de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Luxembourg, den anden april nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiten April neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Luxembourg on the second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Luxembourg, le deux avril mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Fatto a Lussemburgo, addì due aprile millenovecentonovanta.

Gedaan te Luxemburg, de tweede april negentienhonderd negentig.

Feito no Luxemburgo, em dois de Abril de mil novecentos e noventa.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Gerard Collins.

Por el Gobierno de la República Argentina

For regeringen for Den Argentinske Republik

Für die Regierung der Argentinischen Republik

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής

For the Government of the Argentine Republic

Pour le gouvernement de la République argentine

Per il governo della Repubblica argentina

Voor de Regering van de Republiek Argentinië

Pelo Governo da República Argentina

—

ZAŁĄCZNIK

WYMIANA LISTÓW

A. List nr 1

Szanowny Panie,

Bylibyśmy zobowiązani, gdyby mógł Pan potwierdzić, że Rząd Republiki Argentyńskiej zgadza się z następującą treścią:

W odniesieniu do barier w handlu, które mogą powstać wobec Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej i jej Państw Członkowskich lub wobec Republiki Argentyńskiej w wyniku działalności żeglugowej, uzgodniono, że powinno się poszukiwać wzajemnie korzystnych rozwiązań dotyczących żeglugi, w celu wspierania rozwoju handlu.

W tym celu uzgodniono również, że ta kwestia powinna być omawiana na posiedzeniach Wspólnego Komitetu.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy naszego najwyższego poważania.

W imieniu Rady Wspólnot Europejskich

B. List nr 2

Szanowni Panowie,

Mam zaszczyt potwierdzić, że Rząd Republiki Argentyńskiej zgadza się z następującą treścią:

„W odniesieniu do barier w handlu, które mogą powstać wobec Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej i jej Państw Członkowskich lub wobec Republiki Argentyńskiej w wyniku działalności żeglugowej, uzgodniono, że powinno się poszukiwać wzajemnie korzystnych rozwiązań dotyczących żeglugi, w celu wspierania rozwoju handlu.

W tym celu uzgodniono również, że ta kwestia powinna być omawiana na posiedzeniach Wspólnego Komitetu.”

Proszę przyjąć, Szanowni Panowie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu Rządu Republiki Argentyńskiej
